

***Transediting* y ecoideología en las noticias**

Laje, M. Clara
Facultad de Lenguas, UNC

RESUMEN

Del cruce entre la ecología y los estudios de traducción surge la *ecotraducción*: es allí donde entra en juego la percepción de la naturaleza, de lo salvaje o lo no humano y la forma en la que estas y otras cuestiones de índole ambiental se representan por medio del lenguaje. Si bien el concepto de fidelidad ya es obsoleto en materia de estudios de la traducción, la *ecotraducción* propone la manipulación y la apropiación de textos según las ideologías propias del traductor respecto de asuntos ambientales. Al adentrarnos en el terreno de la traducción periodística, nos encontramos con que la práctica nos obliga a abordar un fenómeno aún más complejo que la traducción, que se denomina “*transediting*” (traducción y edición). Por cuestiones como la inmediatez con que se publican las noticias, los eventos noticiosos que se toman de agencias o medios de noticias en un idioma en particular, se traducen y editan al mismo tiempo, como ocurre en CNN, Reuters, y tantos otros medios. Esta combinación de *ecotraducción* y *transediting* en textos periodísticos, que hasta el momento se encuentra inexplorada, nos despertó gran interés y así surgió desafío de realizar el presente trabajo.

ABSTRACT

The combination of ecology and translation studies results in *eco-translation*. It is the area where all this comes in: perception of nature, of the wild or the non-human, and the way in which these and other environmental issues get represented through language. While the concept of fidelity in translation studies is considered obsolete, *eco-translation* proposes a manipulation and an appropriation of texts according to the translator's own ideologies regarding environmental issues. As we move into the realm of journalistic translation, we find that practice leads us to address an even more complex phenomenon called "trans-editing" (translation and editing). Because of the immediacy with which news are published, news events that are taken from news agencies or media in a particular language, are translated and edited at the same time — as it is the case in CNN, Reuters, and many other media. This combination of trans-editing and *eco-translation* in journalistic texts, which is so far unexplored, was of great interest to us and inspired us to take the challenge of writing this paper.

Palabras clave: *ecotraducción*; traducción periodística; ecoideología.

INTRODUCCIÓN

Traducción periodística y *ecotraducción*

El abordaje desde la perspectiva de *ecotraducción* implica considerar nociones como la de *ecología*, de visión integradora e interdisciplinaria, en la que confluyen un gran número de otras disciplinas complementarias como la *biología*, la *biogeografía*, y el *derecho ambiental*, por mencionar solo unas pocas. Del cruce entre la ecología y los estudios de traducción surge la *ecotraducción*: es allí donde entra en juego la percepción de la naturaleza, de lo salvaje o lo no humano y la forma en la que estas y otras cuestiones de índole ambiental se representan por medio del lenguaje. Si bien el concepto de fidelidad ya es obsoleto en materia de traductología, la *ecotraducción* propone la manipulación y la apropiación de textos según las ideologías propias del traductor respecto de asuntos ambientales.

Habida cuenta del papel fundamental que juega la traducción en la transmisión (y acaso la construcción) de ideas e ideologías, la voz de la naturaleza expresada a través del lenguaje, en este caso periodístico, puede ser realzada o silenciada. Tal como ocurre en la literatura, algunos desaciertos en la traducción pueden generar este tipo de efectos silenciadores de voces ecológicas o transmitir, e incluso crear, representaciones diversas de la naturaleza. Si bien las corrientes ecologistas han permeado todo tipo de ámbitos de la cultura, como la política, el arte y la economía, tal como afirman Badenes y Coisson (p. 176), “sorprende observar que la traducción hasta hoy no se ha convertido en un tema de interés para la ecología”. La *ecotraducción* de textos literarios es un área, hasta el momento, muy poco explorada; y, más aun, la *ecotraducción* de textos periodísticos. Por este motivo, nos planteamos indagar sobre este fenómeno en dicho tipo de textos. La traducción de este tipo de textos tiene una característica singular: dada la inmediatez con que se publican las noticias, los eventos noticiosos que se toman de agencias o medios de noticias en un idioma en particular, se traducen y editan al mismo tiempo, como ocurre en CNN, Reuters, y tantos otros medios. Este proceso se denomina “*transediting*” (traducción y edición).

Teoría de la Variación Traductológica

Desde hace tiempo los estudios de traducción se han apartado de las nociones prescriptivas de la traducción, y la traductología se ha tornado una disciplina de carácter descriptivo. La proliferación de las nuevas tecnologías ha creado nuevas demandas que ya no siempre se pueden satisfacer por medio de la traducción concebida en su naturaleza más tradicional. En su libro *Translation Variation Theory* (2002), Zhonglian Huang establece dos categorías de traducción: la traducción completa o formal (*full translation /formal translation*) y la variación traductológica (*translation variation*). Huang ve la necesidad de hablar de otra parte de la actividad traductora de la que no se había discutido hasta ese momento y que, en el siglo XXI, resulta necesaria. Huang (2002) define a la variación traductológica como “la actividad que tiene por objetivo extraer contenidos relevantes de la versión original a través del uso de las adaptaciones adecuadas, tales como la expansión, la elisión, la integración, la explicación, la combinación y la reformulación, en virtud de las necesidades de los lectores especificados en las condiciones especificadas.”¹ (p. 35). Huang (2000) enumera y describe once variaciones traductológicas, entre las cuales se encuentra la traducción y edición (*transediting, TE*), que define como una forma especial de variación traductológica que involucra la interacción simultánea de los procesos de traducción y edición. El

¹ Las citas son traducción de la autora de esta ponencia

texto fuente se traduce/edita de manera que la información más valiosa (a criterio del traductor/editor) sea reorganizada en una secuencia y de un modo lógicos y aceptables para los lectores potenciales del texto meta. Esto es lo que ocurre en el ámbito de la traducción periodística, especialmente en medios digitales. Tras haber sido consultado por nosotros, el periodista Diego Laje, de CNN, quien vive en China desde hace más de una década, ilustra de manera clara este proceso: “Mis notas salen en CNN en español y en inglés, aunque cierta biculturalidad y más de 10 años en China significan que no traduzco, sino que adapto y, en algunos casos, la nota final en un idioma tiene demasiadas diferencias con la nota original en otro” (es decir, en chino).

A propósito de los recursos lingüísticos y la ideología en la prensa traducida, Yves Gambier (2006), observa que en este ámbito, se recurre a métodos, como la información implícita, a supuestos, presuposiciones, mientras que en otros casos, se recurre a referencias más explícitas, exageraciones y superlativos. El uso de la hipérbole, por ejemplo, afecta la percepción de la realidad. Mientras la audiencia no lo perciba como algo excesivo, el uso de imágenes o expresiones exageradas es una herramienta de persuasión, a menudo, más poderosa que las oraciones condicionales o el uso de verbos modales que indican posibilidad. Este recurso lingüístico permite despertar emociones y generar sentimientos de empatía y respuestas particulares en la audiencia.

TE en las noticias y ecoideología

Atendiendo las particularidades de la práctica de la traducción periodística en general y la traducción periodística para medios de prensa que tienen versiones digitales, en particular, no nos concentraremos en la traducción concebida como la transferencia interlingüística de un texto A en un texto B, sino aquella que además involucra una reescritura y procesos de adaptación, integración y reorganización, entre muchos otros que menciona Huang (2002). En ningún artículo periodístico, el hecho noticioso se procesa ni se produce de forma totalmente imparcial, y lo mismo ocurre cuando estos se traducen. En este proceso en el que el traductor/editor o el periodista internacional da forma al material en el idioma fuente y transforma la lengua y la estructura del mensaje original, se manifiesta, de modo más o menos evidente, una serie de posturas ideológicas, entre ellas, su perspectiva con respecto a temas ambientales.

La noticia elegida para este análisis es el derretimiento inusual de gran parte de Groenlandia, ocurrido durante el verano boreal de 2012. Tomamos como texto fuente la noticia publicada en inglés por la NASA en su página web (www.nasa.gov). Según informa el texto de la NASA, en Groenlandia más del 84% de la superficie está cubierta de hielo y, durante el verano, casi la mitad de la parte más superficial de hielo se derrite de forma natural. Sin embargo, las observaciones de tres satélites revelaron que durante 2012 se produjo un derretimiento mucho mayor al normal. Se estimaba que el 97% de la superficie de la capa de hielo se había descongelado, al menos parcialmente, en algún momento a mediados de julio. Este fenómeno, que no se había producido desde 1889, pareció deberse a una cúpula de calor de intensidad inusual sobre Groenlandia. También informa que este tipo de fenómenos ocurre de forma natural cada 150 años aproximadamente y que, por lo tanto, no es extraño que estuviera ocurriendo en ese momento. Lo que podría preocupar es que se continuaran produciendo fenómenos como ese de forma tan acelerada en años subsiguientes.

A modo de ilustración de dos posturas ecoideológicas diferentes frente a un mismo texto fuente en inglés, tomamos dos *transeditings* de dicho texto al español, publicadas por dos medios de noticias distintos (Clarín, de Argentina, y ABC, de España) y buscamos la presencia o ausencia de rasgos de ecotraducción, o eco-variación traductológica.

El primero de los textos periodísticos que tomamos en consideración es el publicado en el diario argentino Clarín el día 26 de julio de 2012 en su versión digital. Con un título impactante (“El hielo de Groenlandia se derritió casi por completo en cuatro días”), este texto desde el comienzo evidencia un alto grado de subjetividad que pone de relieve la intencionalidad del autor con respecto a sus ecoideologías. Así, en el cuerpo de la noticia observamos un uso profuso de adjetivos y frases adjetivas de gran carga connotativa para calificar al fenómeno de la fusión o deshielo, por ejemplo, “fusión generalizada”, “fusión extrema”, “fenómeno sin precedentes”, “insólito deshielo”, “tan extraordinario” y “rápido deshielo”. De modo similar, los adverbios aportan carga subjetiva, por ejemplo, “excepcionalmente elevadas” (temperaturas) o “Aire anormalmente cálido”. Varias de estas expresiones constituyen casos de hipérbole, que intensifican la imagen de la situación.

Si bien este tipo de expresiones también se encuentra en el texto en inglés, hay un dato que se ve omitido en el texto en español y que resulta clave para la interpretación de dichas expresiones. Sin el dato de que este fenómeno, que no se registraba desde hacía unos 130 años, suele ocurrir de forma natural, en promedio, cada 150 años, estos adjetivos y adverbios aportan a la idea de que es un fenómeno que no es natural y que podría deberse al cambio climático provocado por el hombre. De hecho, la idea de cambio climático se menciona desde un principio y en varias oportunidades en el texto de Clarín, no así en el texto de la NASA. Por ejemplo: “No saben si es algo puntual o ya se debe al cambio climático”, “No está claro (...) si el deshielo (...) registrado este mes es un episodio puntual debido a las peculiares condiciones meteorológicas (...). O si es consecuencia del cambio climático que ya estaría elevando la temperatura en las regiones árticas”, y “Si es debido al cambio climático, esto significaría que en los próximos veranos volverán a fundirse amplias extensiones de Groenlandia”. En los casos en los que se menciona el cambio climático es donde el autor realiza especulaciones acerca de las causas y las posibles consecuencias de este hecho. Con respecto a la relación potencial de este fenómeno con el problema del cambio climático, el texto en inglés no hace alusiones directas a esto. Además de la omisión de cierta información, como la que acabamos de mencionar, se introducen ideas que no se encuentran en el texto en inglés, esto es, la idea de que es algo poco predecible y que por eso preocupa, y lo hace a través de expresiones como “no saben si...”, “No está claro si...”, “Otro dato que preocupa...”.

Así, el texto pone de manifiesto la intención del traductor/editor de sugerir que este fenómeno es antinatural y que podría deberse al cambio climático que ha provocado el hombre mediante un uso indiscriminado de los recursos naturales. También se desprende de este análisis que el autor pretende presentar la noticia como preocupante, más que como un fenómeno curioso que ocurre cada siglo y medio aproximadamente de forma natural, que estaría justo a tiempo con esos pronósticos climatológicos. Podemos afirmar, pues, que se observan rastros de “ecotraducción”.

En contraposición a esto, se presenta el caso del texto meta publicado por el diario español ABC, titulado “Groenlandia registra su mayor deshielo en treinta años”. El traductor/editor de este texto publicado el 25 de julio de 2012 mantuvo, en gran parte, la intencionalidad del texto de

NASA. Si bien relaciona el fenómeno de fusión con el desprendimiento de un iceberg gigante hacía poco tiempo atrás, no introduce elementos para llevar al lector a pensar que se trataba de un hecho que podría derivar en una catástrofe. Sino que hace hincapié en que son cambios naturales, por ejemplo, traduce la cita de uno de los especialistas (omitida en el texto de Clarín) que dice “Groenlandia es una (...) zona con una historia variada de cambio...”. Luego dice: “Este evento, junto con otros fenómenos naturales, aunque poco frecuentes, como el caso de la fractura de un enorme iceberg la semana pasada,...”. Al hablar de “*otros* fenómenos naturales y poco frecuentes” utiliza la presuposición de que el evento del que se habla también es natural, aunque poco frecuente.

A diferencia del texto de Clarín, menciona el hecho de que este fenómeno es algo que tiene lugar de forma natural cada unos 150 años y todo esto refuerza la misma idea. Podríamos afirmar que este texto responde a una traducción mucho más apegada al texto fuente en inglés y que no manifiesta rasgos de ecotraducción.

CONCLUSIÓN

Si bien, los medios no fabrican la realidad, sí deciden qué realidades mostrar y cómo retratarlas, según su visión del mundo, sus intereses económicos y políticos y sus ideologías. Siempre la subjetividad se cuele a través de las palabras, en mayor o menor medida, y de forma más o menos evidente. Lo mismo ocurre con la traducción, en donde entran en juego las ideologías de las partes involucradas y donde se dan fenómenos como la ecotraducción. La teoría de la variación traductológica, de algún modo, le abre aún más el camino a la ecotraducción entendida en su forma más tradicional (traducción completa o formal) y a que es un terreno fértil para este tipo de ideas. El proceso de traducción/edición, en particular, le posibilita al traductor/editor manejarse con mayor libertad y permitirse otras licencias para llegar de otra manera a la audiencia. Y es ahí donde se pone de manifiesto de forma más evidente el poder de las palabras y donde se abre una puerta hacia nuevas realidades.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Badenes, G. y Coisson, J. (2010) Ecotraducción. En Carballo, M. y Aguirre, M. E. (eds.). *Ecocrítica, “crítica verde”. La naturaleza y el medioambiente en el discurso cultural anglófono*. Córdoba: UNC; Ferreyra Editor.
- Bani, S. (2006). An Analysis of Press Translation Process. En Conway, K. y Bassnett, S. (eds.). *Translation in the global news. Proceedings of the conference held at the University of Warwick 23 June 2006*. Coventry: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick, 35-46.
- Conway, K. y Bassnett, S. (eds.) (2006). *Translation in the global news. Proceedings of the conference held at the University of Warwick 23 June 2006*. Coventry: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick.

- El hielo de Groenlandia se derritió casi por completo en cuatro días. (2012, 26 de julio). *Clarín*.
Publicación electrónica en: <http://www.darin.com>.
- Gambier, Y. (2006). Transformations in International News. *Translation in the global news. Proceedings of the conference held at the University of Warwick 23 June 2006*. Coventry: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick, 9-22.
- Groenlandia registra su mayor deshielo en treinta años. (2012, 25 de julio). *ABC*. Publicación electrónica en: <http://www.abc.es>.
- Huang, Z. (2000). *On translation variation*. Beijing: China Translation and Publishing Corporation.
- Huang, Z. (2002). *Translation Variation Theory*. Beijing: China Translation and Publishing Corporation.
- Viñas, M. J. (2012, 24 de julio). Satellites See Unprecedented Greenland Ice Sheet Surface Melt. *Nasa.gov*. Publicación electrónica en: <http://www.nasa.gov>.
- Xiaojuan, Q. (2010). Strategies for webpage trans-editing: A Socio-cultural study. *Working Papers of the Linguistics Circle of the University of Victoria Vol. 20*. Victoria BC: University of Victoria Department of Linguistics, 131-152.